ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА

Факультет романо-германської філології
Кафедра теорії та практики перекладу

Силабус навчальної дисципліни

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

2-й курс, 3-й семестр

Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітньо-професійна програма:	Переклад з англійської мови та другої іноземної українською (магістерський рівень)
Статус дисципліни	**ОБОВ'ЯЗКОВА**
Обсяг:	7 кредитів ЄКТС, 210 годин самостійної роботи (очна та заочна форми)
Мова викладання:	Українська, англійська
День, час, місце:	Відповідно до графіка освітнього процесу та графіка консультацій наукового керівника
Викладачі, контактна інформація, адреса корпусу університету, консультації.	Олена МАТУЗКОВА, д. філол. н., професор, професор кафедри теорії та практики перекладу; Людмила ЯРОВЕНКО, к. філол. н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Марина КИРИЛЛОВА, к. філол. н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Ірина РАЄВСЬКА, к. філол. н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Анжела БОЛДИРЕВА, к. філол. н., доцент, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Ольга ГРИНЬКО, к. філол. н., доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу; Олена СЕМЕНОВА, доктор філософії, завідувачка лабораторії прикладної фонетики; translation.department@onu.edu.ua бульвар Французький, 24/26, Консультації проводяться за затвердженим графіком https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/dystsypliny
Опис дисципліни:	Самостійне наукове дослідження в галузі перекладознавства під керівництвом наукового керівника: визначення наукового апарату, опрацювання теоретичних джерел, контрастивний аналіз оригіналу і перекладу, оформлення роботи, перевірка на академічний плагіат і публічний захист.
КЛЮЧОВІ ПРАВИЛА ДЛЯ ЗДОБУВАЧІВ:	БЕЗПЕКА: у разі повітряної тривоги заняття зупиняється – ви спускаєтеся в укриття, а під час онлайн-занять – переходите до найближчого безпечного місця. 1. Дотримуйтеся календарного плану виконання кваліфікаційної роботи та строків подання роботи на кафедру. 2. Оцінку за кваліфікаційну роботу виставляє екзаменаційна комісія за результатами публічного захисту з урахуванням якості дослідження та рівня його представлення. 3. Використовуйте ШІ лише там, де це прямо передбачено завданням, і зазначайте, який інструмент використано. 4. Плагіат, списування та подання результатів ШІ як власних є порушенням академічної доброчесності, яке тягне за собою наслідки різного ступеня серйозності, аж до відрахування. 5. Регулярно консультуйтеся з науковим керівником і перевіряйте оголошення кафедри.
Мета навчальної	підготовка магістра філології (перекладу) до самостійного наукового дослідження,

дисципліни:	спрямованого на отримання об’єктивно нових знань у галузі перекладознавства.
Очікувані результати навчання:	**Знати:** історичні надбання та новітні досягнення перекладознавчої науки; методологічне, організаційне і правове підґрунтя, необхідне для дослідження в галузі перекладознавства; принципи контрастивного аналізу оригіналу і перекладу; норми української та іноземної мов; вимоги щодо академічної доброчесності, види її порушень, визначені Законом України «Про академічну доброчесність», зокрема недоброчесне використання результатів, згенерованих штучним інтелектом; принципи відповідального використання інструментів штучного інтелекту в науковій діяльності. **Вміти:** самостійно здійснювати науковий пошук з використанням доцільних методів перекладознавчого аналізу; аналізувати, порівнювати, систематизувати й узагальнювати теоретичний матеріал та практичні дані контрастивного аналізу оригіналу і перекладу; розробляти авторський підхід щодо вирішення актуальних проблем перекладознавства; оформлювати науковий текст, зокрема перекладацький коментар, згідно із сучасними вимогами, коректно оформлювати посилання на джерела; використовувати інструменти штучного інтелекту лише в дозволених межах та перевіряти отримані результати за першоджерелами; презентувати результати наукового пошуку професійній спільноті. **Бути здатним:** самостійно виконувати, оформлювати та публічно захищати завершене наукове дослідження в галузі перекладознавства; нести відповідальність за достовірність, авторство та оригінальність результатів власного дослідження.
Зміст навчальної дисципліни:	**ЗМ 1. Визначення концептуального підґрунтя** Т1. Визначення наукового апарату дослідження. Т2. Накопичення та обробка теоретичного матеріалу з досліджуваної перекладознавчої проблеми. **ЗМ 2. Проведення перекладознавчого дослідження** Т3. Збір фактичного матеріалу. Т4. Написання практичної частини роботи. Т5. Узагальнення результатів дослідження. **ЗМ 3. Оформлення результатів наукового пошуку та підготовка до публічного захисту** Т6. Оформлення роботи. Т7. Перевірка на академічний плагіат. Т8. Підготовка до публічного захисту.
Методи навчання:	Індивідуальні консультації наукового керівника, обговорення проблемних питань дослідження; презентація результатів дослідження (зокрема мультимедійна); самостійна пошуково-дослідна робота, контрастивний аналіз оригіналу і перекладу, написання та редагування наукового тексту.
Рекомендована література:	**Основна** 1. Матузкова О. П., Єрьоменко С. В. Основи написання магістерської наукової роботи з перекладознавства : метод. посіб. 3-тє вид., випр. і допов. Одеса, 2021. 110 с. 2. Важинський С. Е., Щербак Т. І. Методика та організація наукових досліджень : навч. посіб. Суми : СумДПУ імені А. С. Макаренка, 2016. 260 с. 3. Про академічну доброчесність : Закон України від 18.12.2025 № 4742-IX. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/4742-20 4. Рекомендації щодо відповідального впровадження та використання технологій штучного інтелекту в закладах вищої освіти / Міністерство освіти і науки України, Міністерство цифрової трансформації України. Київ, 2025. URL: https://cms.thedigital.gov.ua/storage/uploads/files/page/community/docs/Vykorystannya_AI_u_vyshchyy_osviti.pdf **Додаткова** 5. Данильян О. Г., Дзьобань О. П. Методологія наукових досліджень : підручник. Харків : Право, 2019. 368 с. 6. Марінашвілі М. Д. Науково-дослідна робота студента-філолога : навч. посіб. Одеса : ОНУ імені І. І. Мечникова, 2015. 148 с. 7. Медвідь В. Ю., Данько Ю. І., Коблянська І. І. Методологія та організація наукових досліджень (у структурно-логічних схемах і таблицях) : навч. посіб.

	Суми : СНАУ, 2020. 220 с. 8. Семеног О. М. Культура наукової української мови : навч. посіб. 2-ге вид. Київ : ВЦ «Академія», 2012. 216 с. **Електронні інформаційні ресурси** Наукова бібліотека ОНУ. Загальний електронний каталог (http://lib.onu.edu.ua/elektronnyj-katalog/); Наукова бібліотека ОНУ. Навчальні та методичні матеріали. Факультет романо-германської філології (http://lib.onu.edu.ua/rgf/); Про вищу освіту : Закон України від 01.07.2014 № 1556-VII (https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18); Кодекс академічної доброчесності учасників освітнього процесу Одеського національного університету імені І. І. Мечникова (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/acad-dobrochesnost.pdf); Положення про запобігання та виявлення плагіату в навчальній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І. І. Мечникова (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf); Положення про організацію освітнього процесу в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова (2024) (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/Pro_organizaciiu_osvit_procesu_2024.pdf); Національний репозитарій академічних текстів (https://nrat.ukrintei.ua/).
Оцінювання:	Поточний контроль – доповіді здобувача вищої освіти про хід виконання кваліфікаційної роботи на індивідуальних консультаціях з науковим керівником. Періодичний контроль – попередній захист кваліфікаційної роботи на засіданні кафедри. Підсумковий контроль – публічний захист кваліфікаційної роботи перед екзаменаційною комісією. Допуск до захисту надає науковий керівник після опрацювання довідки про належний ступінь оригінальності роботи комісією з етики та академічної доброчесності кафедри. Критерії оцінювання наведено в робочій програмі (п. 10).
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»)	
Відвідування занять, дедлайни та перескладання	Кваліфікаційна робота виконується відповідно до календарного плану; консультації з науковим керівником проводяться за погодженим графіком. Робота подається на кафедру у визначені строки.
Політика академічної доброчесності	Плагіат, списування, несамостійне виконання завдань і подання результатів ШІ як власних є порушеннями академічної доброчесності (Положення про академічну доброчесність ОНУ, 2026: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/pologenya-akademichna-dobrochesnist.pdf).
Використання штучного інтелекту	ШІ використовується лише в завданнях, де це прямо передбачено умовою (з зазначенням інструмента і мети); в інших завданнях, зокрема в контрольних перекладах, використання ШІ заборонено. Не можна вводити в сервіси ШІ персональні та конфіденційні дані (Політика використання ШІ в ОНУ: https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/5-polityka-vykorystannia-shi.pdf).
Комунікація	Оголошення, матеріали та зворотний зв’язок – у чаті дисципліни в месенджері та в Google Classroom відповідно до інструкцій викладача.
Визнання результатів неформальної освіти	Результати навчання, здобуті в системі неформальної та/або інформальної освіти (онлайн-курси, тренінги, стажування, волонтерські проєкти), можуть бути визнані та зараховані як результати самостійної роботи, поточного, періодичного або підсумкового контролю з цієї дисципліни відповідно до Положення про визнання результатів неформальної та/або інформальної освіти в ОНУ (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf).